Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A niegodziwy? Jego oręż jest zgubny, obmyśla złe plany, by zniszczyć ubogich kłamliwą mową, choć w wypowiedzi potrzebującego jest słuszność. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A niegodziwy? Jego oręż jest zgubny. Obmyśla on złe plany, aby kłamstwem zniszczyć ubogich — choćby sprawa ich była słuszna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zamierzenia skąpego są złe, bo chytrze obmyśla, jak zniszczyć biednych słowami kłamstwa i mówić przeciwko ubogim przed sądem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skąpego też usiłowania złe są: bo chytrze obmyśla, jakoby wniwecz obrócił utrapionych słowy kłamliwemi, i mówił przeciwko nędznemu przed sądem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zdradliwego naczynia złościwe są, bo on myśli nastroił, aby zatracił ciche mową nieprawdziwą, gdy ubogi mówił sąd. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co do krętacza, to złe są jego krętactwa; szuka on podstępnie sposobów, by zgubić biednych słowami kłamstwa, chociaż ubogi udowodni swe prawo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oręż łotra jest zgubny, ma on zdradzieckie zamysły, chcąc nędzarzy zrujnować słowami kłamliwymi, chociaż sprawa ubogiego jest słuszna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co do oszusta, to przewrotne są jego oszustwa: obmyśla on niegodziwe plany, aby biednych zniszczyć kłamstwami, gdy zwracają się do sądu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikczemnik postępuje podle, knuje intrygi, aby kłamliwą mową rujnować ubogich, chociażby biedak dowiódł swego prawa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikczemne środki stosuje nikczemnik; knuje on intrygi, by mową kłamliwą pogrążać ubogich, chociażby biedak dowiódł swego prawa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо рада поганих беззаконне радить, щоб знищити лагідних неправедними словами і розсіяти слова покірних на суді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oszust – jego środki są zgubne; układa on plany, jak gubić uciśnionych kłamliwymi słowami, choćby biedny wykazywał swą słuszność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co się tyczy człowieka wyzutego z zasad, jego narzędzia są złe; udzielił on rady co do rozpasanego postępowania, aby uciśnionych zrujnować fałszywymi wypowiedziami, nawet gdy ktoś biedny mówi to, co słuszne. |